

СТАТЬЯ 6 ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА: ПЕРСОНОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Олег Тарасов*

Аннотация: Статья посвящена выяснению сущности и содержания статьи 6 Всеобщей декларации прав человека, касающейся признания правовой личности индивида. С этой целью использована методология правовой персонологии, а также сравнительный анализ многочисленных переводов текста статьи 6 Декларации 1948 г. Обоснована международная правосубъектность человека.

Ключевые слова: статья 6 Всеобщей декларации прав человека, статья 16 Международного пакта о гражданских и политических правах, статья 3 Американской конвенции о правах человека, право на правовую личность, право на признание правовой личности, признание в качестве лица перед правом, международная правосубъектность человека.

ARTICLE 6 OF THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS: PERSONOLOGICAL INTERPRETATION

Oleg Tarasov*

* Тарасов Олег Владимирович, к.ю.н., доцент кафедры международного права Национального университета «Юридическая академия Украины имени Ярослава Мудрого», г. Харьков, Украина.

Abstract: The article is devoted to the clarification of the nature and content of Article 6 of the Universal Declaration of Human Rights, concerning the recognition of the individual's legal personality. For this purpose, the methodology of legal personology has been used, as well as a comparative analysis of a numerous translations of the text of Article 6 of the Declaration of 1948. The international legal personality has been proved.

Keywords: Article 6 of the Universal Declaration of Human Rights, Article 16 of the International Covenant on Civil and Political Rights, Article 3 of the American Convention on Human Rights, the right to legal personality, the right to recognition of legal personality, recognition as a person before the law, the international legal personality.

Поворотным моментом в правовом развитии цивилизации явилось принятие 10 декабря 1948 г. Всеобщей декларации прав человека¹. Статья 6 Декларации прямо указывает: «Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности». На сегодняшний день нам не известен ни один субъект международного права, который бы подвергал сомнению обычно-правовой характер

* Tarasov Oleg Vladimirovich, candidate of legal science, associate professor at the chamber of the international law at the National University "Yaroslav The Wise Law Academy of Ukraine".

¹ См.: Абашидзе А.Х. Всеобщая декларация прав человека — величайший акт в истории человечества // Российский ежегодник международного права, 2008. СПб.: Россия-Нева, 2009. С.209-214; Каламкрян Р.А. Всеобщая декларация прав человека. Место, роль и значение в миропорядке на основе верховенства права — rule of law // Государство и право. 2010. №6. С.41-48; Карташкин В.А. Всеобщая декларация прав человека и развитие международного права (К 60-й годовщине принятия) // Международное право — International Law. 2008. №1. С.81-87 и др.

данного положения². С принятием Международного пакта о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 г., Американской конвенции о правах человека от 22 ноября 1969 г. (далее — АКПЧ)³, Африканской Хартии прав человека и народов от 26 июня 1981 г. (далее — АХПЧН)⁴ и Конвенции СНГ о правах и основных свободах человека от 26 мая 1995 г. статья 6 Декларации обрела четкое договорное оформление. Статья 16 Пакта, ст. 3 АКПЧ и ст. 23 Конвенции СНГ 1995 г. отражают текст ст. 6 Декларации 1948 г., а ст. 5 АХПЧН объединяет в себе тексты статей 4, 5 и 6 Декларации 1948 г.

Ряд государств имплементировали текст Декларации 1948 г. в свои национальные правовые порядки на уровне конституционного права⁵.

Однако при анализе ст. 6 Декларации 1948 г., а также соответствующих статей международных договоров и национально-правовых актов, следует учитывать специфику переводов, могущих привести к различному пониманию смысла и содержания данной статьи. Достаточно указать, что на июль 2013 г. Декларация 1948 г. была переведена на 407 языков народов мира⁶, что позволяет провести

² В целом, о правовой природе Декларации 1948 г. см., например: Абашидзе А.Х. Юридическая сила Всеобщей декларации прав человека // Актуальные проблемы современного международного права. Материалы межвузовской научно-практической конференции. Москва, 20-21 апреля 2007 г. М.: РУДН, 2008. С.9-17; Тарасов О.В. Юридична природа Загальної декларації прав людини / О.В. Тарасов // Проблеми законності. 1998. Вип.36. С.25-28 и др.

³ См.: American Convention on Human Rights. Adopted at the Inter-American Specialized Conference on Human Rights, San José, Costa Rica, 22 November 1969. // URL: <http://www.cidh.org/Basicos/English/Basic3.American%20Convention.htm> (дата обращения: 10.07.2013).

⁴ См. официальный сайт Африканской комиссии по правам человека и народов // URL: <http://www.achpr.org/fr/instruments/achpr/#a5> (дата обращения: 10.07.2013).

⁵ См.: Лукашук И.И. Международное право в судах государств. СПб.: СКФ «Россия-Нева», 1993. С.184-189; Тиунов О.И. Всеобщая декларация прав человека в нормах международного и конституционного права // Журнал российского права. 2009. №2. С.135-142.

⁶ При этом Управление Верховного комиссара ООН по правам человека (УВКПЧ) не несет ответственность за качество и точность переводов, сделанных на языках, не относящихся к 6

уникальный сравнительный анализ для выявления и устранения возможных разночтений.

Становление правовой персонологии как нового направления мировой юридической науки позволяет исследователям значительно повысить свой уровень знаний о персонативной правовой реальности⁷. Одним из её ярких проявлений является международно-правовая личность человека, признанию которой, в том числе, посвящена ст. 6 Декларации. Для выяснения сущности и содержания данной статьи необходимо обратиться к персонологической методологии, а также сравнительному методу исследований.

Так, в английском⁸, шотландском⁹, боснийском (латинском¹⁰ и кириллическом¹¹), мальтийском¹² и нидерландском¹³ переводах речь идет о признании в качестве «лица перед законом» (person, osoba, особа, persuna, persoon), в то время как македонский текст говорит о признании «личности перед законом» (личност)¹⁴. Буквальное прочтение подобного текста ограничивает ст.6 Декларации 1948 г. лишь национальным правопорядком, что создает ложное представление об отсутствии международной правосубъектности человека. Хотя

официальным языкам ООН. См. официальный сайт УВКПЧ // URL: <http://www.ohchr.org/RU/UDHR/Pages/Introduction.aspx> (дата обращения: 10.07.2013).

⁷ См.: Тарасов О. В. Правовая персонология (наука о субъекте права вообще) // Проблема правосубъектности: современные интерпретации: матер. науч. — практ. конф. Самара, 29 февраля 2008 г. Вып. 6. Самара: Самар. гуманит. акад., 2008; Тарасов О.В. Методологические основания правовой персонологии // Проблема правосубъектности: современные интерпретации: матер. науч. — практ. конф. Самара, 27 февраля 2009 г. Вып. 7. Самара: Самар. гуманит. акад., 2009 и др.

⁸ «Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law».

⁹ «Awbody hes the richt awgaits tae kenning as a person afore the law».

¹⁰ «Svako ima pravo da se svagdje pred zakonom priznaje kao osoba».

¹¹ «Свако има право да се свадје пред законом признаје као особа».

¹² «Kulhadd għandu l-jedd li jintgħaraf kullimkien bħala persuna quddiem il-liġi».

¹³ «Een ieder heeft, waar hij zich ook bevindt, het recht als persoon erkend te worden voor de wet».

¹⁴ «Секој има право насекаде да биде признаен како личност пред законот».

английский и шотландский варианты позволяют интерпретировать слово «law» и как «закон», и как «право», именно как «закон» данный термин был узко истолкован при переводе на ряд языков.

Во французском¹⁵, испанском¹⁶, итальянском¹⁷, каталонском¹⁸, албанском¹⁹, польском²⁰, португальском²¹, ретороманском (Rhaeto-Romance)²², румынском²³, сан-маринском²⁴, сардинском²⁵, словакском²⁶ и чешском²⁷ текстах говорится о признании «правовой личности» (personnalité juridique, personalidad jurídica, personalità giuridica, personalitat jurídica, personaliteti juridik, osobowości prawnej, personalidade jurídica, persunalidad giuridica, personalitatea juridică, personalità giurédica, personalidade zurídica, právna osobnosť, právní osobnost).

Как представляется, данный вариант текста ст. 6 Декларации 1948 г. наиболее полно отражает суть рассматриваемого персонативного правового феномена. Именно признание правовой личности (personality) человека с необходимостью ведёт к последующему определению его внешней персонативной правовой формы

¹⁵ «Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique».

¹⁶ «Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica».

¹⁷ «Ogni individuo ha diritto, in ogni luogo, al riconoscimento della sua personalità giuridica».

¹⁸ «Tota persona té el dret arreu al reconeixement de la seva personalitat jurídica».

¹⁹ «Gjithkush ka të drejtë që t'i njihet kudo personaliteti juridik».

²⁰ «Każdy człowiek ma prawo do uznawania wszędzie jego osobowości prawnej».

²¹ «Todos os indivíduos têm direito ao reconhecimento, em todos os lugares, da sua personalidade jurídica».

²² «Mintga uman ha il dretg da vegnir reconuschì dapertut sco persunalidad giuridica».

²³ «Fiecare om are dreptul să i se recunoască pretutindeni personalitatea juridică».

²⁴ «Ogni individuo l'ha dirèt, at tot e' mand, m'u riconschimènt dla su personalità giurédica».

²⁵ «Onzi unu tenet su deretu a su riconschimentu in onzi logu de sa personalidade zurídica sua».

²⁶ «Každý má právo, aby bola všade uznávaná jeho právna osobnosť».

²⁷ «Každý má právo na to, aby byla všude uznávána jeho právní osobnost».

физического лица (person)²⁸ как по национальному, так и по международному праву. Ограничение лишь национально-правовым признанием человека может быть опасно истолковано как отсутствие международно-правовой личности человека, разрешение на её игнорирование и даже уничтожение. Абсурдным с юридической точки зрения выглядит ситуация, когда суверенное лицо обязано обеспечить жизнь, здоровье, неприкосновенность и другие права и свободы человека по национальному праву, и тут же готово ликвидировать эти права и свободы как только человек оказывается за пределами национальной юрисдикции, т.е. в пределах международно-правовых пространств.

В русском, украинском²⁹, белорусском³⁰ и болгарском³¹ переводах используется выражение «признание его правосубъектности» (правосуб'єктності, правасуб'єктнасці, правосубектност). Определенная проблематичность данного варианта текста ст.6 Декларации 1948 г. связана с категорией «правосубъектность», которая не была известна юридической науке Российской империи и советскому правоведению 20-30-х гг. прошлого века. Её введение в отечественную науку в середине XX в. связано с немецким сложносоставным термином «rechtssubjektivität»³². До сих пор теоретики права не могут решить вопрос о его природе и содержании³³.

²⁸ См.: Тарасов О.В. Правовое лицо как персонативная правовая форма: теоретико-методологический и международно-правовой аспекты / О.В. Тарасов // Проблеми законності. 2011. Вип.113. С.175-182.

²⁹ «Кожна людина, де б вона не перебувала, має право на визнання її правосуб'єктності».

³⁰ «Кожны чалавек, дзе б ён ні знаходзіўся, мае права на прызнанне яго правасуб'єктнасці».

³¹ «Всеки човек, където и да се намира, има право на признаване на неговата правосубектност».

³² Отсюда «Völkerrechtssubjektivität» — «международная правосубъектность». Кроме того, близкая немецкая категория «rechtssubjekt» («правовой субъект», отсюда «Völkerrechtssubjekt» — «международно-правовой субъект») используется в датском («retssubjekt») переводе Декларации 1948

Чаще всего правосубъектность рассматривают как «вместилище» правоспособности и дееспособности («праводееспособность»), что сразу наталкивается на ряд методологических проблем. Например, вопрос об объёме правосубъектности. Если применительно к дееспособности можно говорить об объёме, то к правоспособности данный подход некорректен. Соответственно, объединяя два разнопорядковых явления в одну категорию, исследователи вынуждены говорить об «объёме» правосубъектности, так как один из её элементов может изменять объём, а, значит, изменяется и объём целого явления. В результате получаем большую или меньшую правовую «личность» или «субъектность», что есть абсурд. Однако и природа правоспособности является предметом дискуссий, что в совокупности с правосубъектностью, дееспособностью и деликтоспособностью, а также субъективным правом позволяет зачастую конструировать весьма схоластические построения. По мнению Н.И. Матузова, «лучше бы вообще не вводить категорию правосубъектности, поскольку это усложняет и без того сложные вопросы и ведет к новым излишним спорам и дискуссиям»³⁴.

Одновременно, в немецкой литературе используется термин «*rechtspersönlichkeit*» — «правовая личность». Отсюда

г. («*Ethvert menneske har overalt i verden ret til at blive anerkendt som retssubjekt*»), где речь идет о признании в качестве субъекта права. Аналогично выглядит сербский («*правни субјект*») текст: «*Свако има право да свуда буде признат као правни субјект*».

³³ См.: Алексеев С.С. Общая теория права. В 2-х т. Т.2. М.: Юрид. лит., 1982. С.139; Витрук Н.В. Основы теории правового положения личности в социалистическом обществе. М.: Наука, 1979. С.89). Ряд авторов отождествляют правосубъектность с правоспособностью (См.: Александров Н.Г. Законность и правоотношения в советском обществе. М.: Госюриздат, 1955. С.134; Братусь С.Н. Субъекты гражданского права. М.: Госюриздат, 1950. С.6; Мицкевич А.В. Субъекты советского права. М.: Госюриздат, 1962. С. 5).

³⁴ Матузов Н.И. Субъективные права граждан СССР. Саратов: Приволж. кн. изд-во, 1966. С.84.

«Völkerrechtspersönlichkeit» — «международно-правовая личность». Сравним, например, немецкий и русский тексты первого предложения ч.1 ст.4 Статута Международного уголовного суда: «Der Gerichtshof besitzt Völkerrechtspersönlichkeit» («Суд обладает международной правосубъектностью»)³⁵. При этом сам немецкий текст ст. 6 Декларации вообще не содержит категорий «rechtssubjektivität» и «rechtspersönlichkeit», а дословно звучит так: «Каждый имеет право везде быть признанным правоспособным» или «повсюду признаваться в качестве правоспособного лица»³⁶.

Сходным образом о признании правоспособности («pravne sposobnosti») говорит словенский текст³⁷. Всё это указывает на необходимость выработки единой терминологии.

Как представляется, проблематичную с научной и практической точек зрения категорию «правосубъектность» русского, украинского, белорусского и болгарского вариантов текста ст. 6 Декларации следует использовать как аналог наиболее чёткой с правовой точки зрения и корректной с персонологических позиций французской (а также итальянской, испанской и других вышеперечисленных языков) категории «правовая личность».

Одновременно, аналогом французской категории «правовая личность» в ст. 6 Декларации выступают немецкая и словенская категории «правоспособность», а также датская и сербская категории

³⁵ См.: Römisches Statut des Internationalen Strafgerichtshofs. // URL: <http://childrenandarmedconflict.un.org/keydocuments/german/romestatuteofthe7.html> (дата обращения: 10.07.2013).

³⁶ «Jeder hat das Recht, überall als rechtsfähig anerkannt zu werden».

³⁷ «Vsakdo ima povsod pravico do priznanja pravne sposobnosti».

«правовой субъект». Английский и шотландский тексты также вполне приемлемы, так как термин «law» возможно трактовать не только в узком смысле как «закон», но и в более широком понимании как «право» вообще. Категория же «лицо» («person») до сих пор (а тем более в 1948 г.) часто отождествляется и используется вперемешку с категорией «личность» («personality»).

Подтверждением этого служит наименование ст. 3 в английском тексте — «Right to Juridical Personality» («Право на правовую личность»), хотя сама статья воспроизводит английский вариант ст. 6 Декларации, где речь идет о праве на признание в качестве «лица»³⁸, а не «личности». При этом испанский³⁹, португальский⁴⁰ и французский⁴¹ варианты текста ст. 3 АКПЧ и в наименовании, и в содержании используют категорию «правовая личность» (*personalidad jurídica, personalidade jurídica, personnalité juridique*).

Более того, английский текст первого предложения ст.5 АХПЧН говорит о признании правового статуса⁴², в то время как французский⁴³

³⁸ «Every person has the right to recognition as a person before the law». См.: American Convention on Human Rights. Adopted at the Inter-American Specialized Conference on Human Rights, San José, Costa Rica, 22 November 1969. // URL: <http://www.cidh.org/Basicos/English/Basic3.American%20Convention.htm> (дата обращения: 10.07.2013).

³⁹ См.: Convención Americana sobre Derechos Humanos. // URL: <http://www.oas.org/es/cidh/mandato/Basicos/convencion.asp> (дата обращения: 10.07.2013).

⁴⁰ См.: Convenção Americana sobre Direitos Humanos. // URL: <http://www.oas.org/pt/cidh/mandato/Basicos/convencion.asp> (дата обращения: 10.07.2013).

⁴¹ См.: Convention américaine relative aux Droits de l'Homme. Adoptée à San José, Costa Rica, le 22 novembre 1969, à la Conférence spécialisée interaméricaine sur les Droits de l'Homme. // URL: <http://www.cidh.oas.org/Basicos/French/c.convention.htm> (дата обращения: 10.07.2013).

⁴² «Every individual shall have the right to the respect of the dignity inherent in a human being and to the recognition of his legal status». См.: African Charter on Human and Peoples' Rights. // URL: <http://www.achpr.org/instruments/achpr/#a7> (дата обращения: 10.07.2013).

⁴³ «Tout individu a droit au respect de la dignité inhérente à la personne humaine et à la reconnaissance de sa personnalité juridique». См.: Charte africaine des droits de l'homme et des peuples. // URL: <http://www.achpr.org/fr/instruments/achpr/#a5> (дата обращения: 10.07.2013).

и португальский⁴⁴ тексты ст.5 АХПЧН указывают на признание правовой личности человека. С нашей точки зрения, точный юридический перевод ст.5 АХПЧН на русский язык должен звучать следующим образом: «Каждый человек имеет право на уважение его достоинства, присущего человеческой личности, и на признание его правовой личности».

Таким образом, персонологическое исследование и сравнительный анализ разноязычных текстов позволяют прийти к следующему единообразному пониманию ст. 6 Декларации: «Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правовой личности». При этом подобное признание не ограничивается лишь национальным правом, а касается также международного права и, в перспективе, всех возможных правовых систем будущего. Человек должен всегда, везде и при любых обстоятельствах оставаться субъектом права! В этом и состоит одна из величайших задач Всеобщей декларации прав человека.

⁴⁴ «Todo indivíduo tem direito ao respeito da dignidade inerente à pessoa humana e ao reconhecimento da sua personalidade jurídica». См.: Carta Africana dos Direitos Humanos e dos Povos. // URL: <http://www.achpr.org/pt/instruments/achpr/> (дата обращения: 10.07.2013).